



## CHAPITRE 16

### *Al-Nahl* : L'ABEILLE

(REVELE A MAKKAH : 16 sections, 128 versets )

Ce chapitre porte le titre très approprié de *L'abeille*, parce que l'abeille, guidée par l'instinct, que l'on appelle une révélation dans son cas (v. 68), recueille le miel sucré des fleurs de toutes sortes, en prenant ce qu'il y a de meilleur chez elles, afin de produire "un breuvage de plusieurs nuances, où se trouve la guérison pour les hommes". Ainsi la révélation Divine au Saint Prophète a recueilli ce qu'il y avait de meilleur dans l'enseignement de tous les prophètes et l'a présenté dans le Qur'an Sacré, que l'on proclame aussi une guérison (10:57) pour les maladies spirituelles des hommes.

Le thème de ce chapitre est le même que celui des six chapitres précédents du groupe *alif lām rā*, dont il constitue, pour ainsi dire, un supplément. La première section annonce l'approche de la ruine, et elle montre alors en faisant allusion aux magnifiques dons Divins pour le bien-être matériel de l'homme, qu'un Maître aussi bienveillant ne peut pas avoir négligé son bien-être spirituel. La seconde section, en insistant encore sur les bienfaits que Dieu a accordés à l'homme dans sa nature matérielle, attire l'attention sur la supériorité de l'homme sur toute la création, qui lui est asservie. Les deux sections suivantes nous mènent à nouveau dans le domaine de la prophétie en affirmant que les contradicteurs connaîtront la disgrâce. Viennent ensuite deux sections qui expliquent davantage la vérité des affirmations faites plus haut et qui traitent de certaines des fausses excuses de ceux qui rejettent la vérité. La septième section montre comment la nature humaine se révolte contre le polythéisme, et la huitième traite des iniquités des contradicteurs, qu'un Dieu Miséricordieux est cependant lent à punir. La neuvième établit la nécessité de la révélation en ce qui concerne la mise en œuvre de la loi naturelle, et la dixième que tous les hommes ne peuvent être les bénéficiaires de cette révélation, mais que l'on choisit les meilleurs. La onzième traite de l'heure où les adversaires seront renversés, même si le châtement est retardé grâce à la clémence Divine. La douzième se rapporte au témoignage des prophètes contre leur peuple. La treizième montre que la révélation n'impose rien qui ne soit bon, et qu'ainsi il convient à l'instinct humain de ne pas la rejeter. On affirme ensuite clairement que le Qur'an est une révélation qui remplace la révélation antérieure. On compare alors le sort des adversaires qui persistent à rejeter la Vérité à celui d'une ville florissante, qui doit souffrir de la peur et de la faim à cause de l'ingratitude de son peuple. Le chapitre se termine en donnant aux musulmans certaines directives, qu'ils doivent suivre afin de devenir, et de rester, une grande nation.

La révélation de ce chapitre appartient à la dernière période de Makkah, comme ceux du groupe dont il est un supplément. La mention, aux vv. 41 et 110, des Muhājirs, i.e. ceux qui fuirent leur demeure, en a amené certains à penser que ces versets ont dû être révélés à Madinah. Il faut cependant remarquer que la première fuite des musulmans, pour échapper aux dures persécutions de habitants de Makkah a eu lieu dès la cinquième année de l'Appel; mais il est plus probable qu'il soit fait allusion au second exode musulman de Makkah, lequel a eu lieu avant le départ même du Saint Prophète de cette ville.

## SECTION 1 : La nature, témoin de la révélation

Au nom d'Allāh, le Bienfaiteur, le Miséricordieux.

1 Le commandement d'Allāh viendra à sa réaliser, alors ne cherchez pas à le hâter.<sup>a</sup> Gloire à Lui, et qu'Il soit hautement exalté au dessus de ce qu'ils (Lui) associent!

2 Il envoie des anges avec la révélation<sup>a</sup> sur son commandement à qui il Lui plaît parmi Ses serviteurs, disant: Donnez l'avertissement qu'il n'y a d'autre Dieu que Moi, alors observez votre devoir envers Moi.

3 Il a créé les cieux et la terre avec vérité. Qu'Il soit hautement exalté au dessus de ce qu'ils (Lui) associent!

4 Il a créé l'homme d'un petit germe de vie,<sup>a</sup> et voilà! il est ouvertement un adversaire.

5 Et les bestiaux, Il les a créés pour vous. Vous avez en eux des vêtements chauds et d'(autres) avantages, et vous en mangez.

6 Et il s'y trouve de la beauté pour vous, quand vous les ramenez (à la maison) et quand vous les menez (au pâturage).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَتَىٰ أَمْرُ اللَّهِ فَلَا تَسْتَعْجِلُوهُ سُبْحٰنَهُ  
وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ①

يُنزِّلُ الْمَلَائِكَةَ بِالرُّوحِ مِنْ أَمْرِهِ  
عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ أَنْ أَنْذِرُوا  
أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاتَّقُونِ ②

خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ بِالْحَقِّ  
تَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ③

خَلَقَ الْاِنْسَانَ مِنْ نُطْفَةٍ فَاِذَا هُوَ  
خَصِيْمٌ مُّبِيْنٌ ④

وَ الْاَنْعَامَ خَلَقَهَا لَكُمْ فِيْهَا دِفْءٌ  
وَ مَنَافِعُ وَ مِنْهَا تَأْكُلُوْنَ ⑤

وَ لَكُمْ فِيْهَا جَبٰلٌ حِيْنَ تَرْجُوْنَ  
وَ حِيْنَ تَسْرَحُوْنَ ⑥

1a. Les premiers mots de ce chapitre sont la suite logique des chapitres précédents, qui mettent en garde, à plusieurs reprises, contre le châtement des adversaires de la Vérité. Le *amr Allāh* (litt., le commandement d'Allāh) signifie le châtement dont on les menace. On demande aux incroyants de ne pas hâter le châtement, car Allāh, Qui leur a accordé tellement de bienfaits matériels, désire concéder ses dons spirituels, car la clémence tient la place principale dans la nature Divine. On l'exprime dans les versets suivants. Ce que devait être ce châtement est expressément spécifié à la fin de ce chapitre (v. 112); voir 112a.

2a. *Rūh* signifie ici la révélation Divine, ainsi nommée parce qu'elle incite à la vie spirituelle. Il signifie également le Qur'ān (LL).

4a. *Nutfah* signifie au départ seulement de l'eau pure - *al-mā' al-sāfi* - le mot s'appliquant aussi bien à une très petite quantité qu'à un grand volume d'eau, de sorte que l'on appelle *nutfah* toute bonne boisson, de même qu'une mer (T). Le *nutfah* à partir duquel

7 Et ils transportent vos lourdes charges vers des régions que vous ne pourriez atteindre si ce n'est avec peine pour vous-mêmes. Sûrement votre Seigneur est Compatissant, Miséricordieux.

وَتَحْمِلُ أَثْقَالَكُمْ إِلَىٰ بَلَدٍ لَّمْ تَكُونُوا  
بِلُغْيِهِ إِلَّا بِشِقِّ الْأَنْفُسِ إِنَّ رَبَّكُمْ  
لَرؤُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿٧﴾

8 Et (Il a fait) des chevaux et des mules et des ânes que vous puissiez monter et comme parure. Et Il crée ce que vous ne connaissez pas.

وَالْخَيْلَ وَالْبِغَالَ وَالْحَمِيرَ لِتَرْكَبُوهَا  
وَزِينَةً وَيَخْلُقُ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨﴾

9 Et il appartient à Allāh de montrer le bon chemin, et il y a de fausses (routes). Et s'il Lui plaisait, Il vous conduirait tous correctement.<sup>a</sup>

وَعَلَى اللَّهِ قَصْدُ السَّبِيلِ وَمِنْهَا جَائِرٌ  
وَلَوْ شَاءَ لَهَدَاكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٩﴾

## SECTION 2 : La nature confirme l'Unité

10 C'est lui qui fait descendre l'eau des nuages pour vous; elle donne à boire, et grâce à elle (poussent) les arbres desquels vous vous nourrissez.

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً لَكُمْ  
مِنْهُ شَرَابٌ وَمِنْهُ شَجَرٌ فِيهِ تُسِيمُونَ ﴿١٠﴾

11 Il fait ainsi croître pour vous les herbes, et les olives, et les dattiers, et le raisin, et tous les fruits. Sûrement il y a un signe dans cela pour un peuple qui réfléchit.

يُنْبِتُ لَكُمْ بِهِ الزَّرْعَ وَالزَّيْتُونَ  
وَالنَّخِيلَ وَالْأَعْنَابَ وَمِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ  
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿١١﴾

12 Et Il vous a asservi la nuit et le jour et le soleil et la lune. Et les étoiles sont asservies sur Son commandement. Sûrement il y a un signe dans cela pour un peuple qui comprend.

وَسَخَّرَ لَكُمْ الَّيْلَ وَالنَّهَارَ وَالشَّمْسَ  
وَالْقَمَرَ وَالنُّجُومَ مُسَخَّرَاتٍ بِأَمْرِ  
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿١٢﴾

13 Et ce qu'Il a créé pour vous sur la terre est de nuances variées. Sûrement il y a un signe dans cela pour un peuple qui est attentif.

وَمَا ذَرَأَ لَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهُ  
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَذَّكَّرُونَ ﴿١٣﴾

on déclare que l'homme a été créé, est le petit germe de vie, ou le spermatozoïde, dans le liquide séminal.

9a. C'est ainsi qu'enfin Makkah en premier lieu et ensuite toute l'Arabie, se sont converties à l'Islam.

14 Et c'est Lui qui a asservi la mer afin que vous puissiez en manger de la chair fraîche et en tirer des parures que vous portez. Et tu vois les navires qui la sillonnent, de sorte que tu cherches de Sa générosité et que tu puisses être reconnaissant.

15 Et il a jeté des montagnes solides sur la terre pour éviter qu'elle ne tremble avec vous, et des rivières et des routes afin que vous puissiez bien voyager.<sup>a</sup>

16 Et des repères. Et au moyen des étoiles ils trouvent le bon chemin.

17 Alors Celui Qui crée est-Il comme celui qui ne crée pas? Ne vous en souciez-vous pas alors?

18 Et si vous comptiez les faveurs d'Allāh vous ne seriez pas capables de leur attribuer un nombre. Sûrement Allāh est Clément, Miséricordieux.

19 Et Allāh sait ce que vous cachez et ce que vous faites ouvertement.

20 Et ceux à qui ils font appel en plus d'Allāh n'ont rien créé, alors qu'ils sont eux-mêmes créés.

21 (Ils sont) morts, non pas vivants. Et ils ne savent pas quand ils seront ressuscités.<sup>a</sup>

### SECTION 3 : La dénégation due à l'ignorance.

22 Votre Dieu est un Dieu unique: alors ceux qui ne croient pas en l'Au-delà, leur coeur refuse de savoir et ils sont orgueilleux.

وَهُوَ الَّذِي سَخَّرَ الْبَحْرَ لِتَأْكُلُوا مِنْهُ لَحْمًا طَرِيًّا وَتَسْتَخْرِجُوا مِنْهُ حِلْيَةً تَلْبَسُونَهَا وَتَرَى الْفُلَكَ مَوَاجِرَ فِيهِ وَلِيَبْتَلِيَ عَمَلًا مِنْ فَضْلِهِ وَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٤﴾

وَأَلْقَى فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيَ أَنْ تَمِيدَ بِكُمْ وَأَنْهَارًا وَسُبُلًا لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٥﴾

وَعَلَّمَتْهُ بِالْجُودِ هُمْ يَهْتَدُونَ ﴿١٦﴾

أَفَمَنْ يَخْلُقُ كَمَنْ لَا يَخْلُقُ أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ ﴿١٧﴾

وَإِنْ تَعُدُّوا نِعْمَةَ اللَّهِ لَا تُحْصُوهَا ط إِنَّ اللَّهَ لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٨﴾

وَ اللَّهُ يُعَلِّمُ مَا تُسْرُونَ وَمَا تَعْلَمُونَ ﴿١٩﴾

وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَا يَخْلُقُونَ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ ط

أَمْوَاتٌ غَيْرُ أَحْيَاءٍ وَمَا يَشْعُرُونَ لَا آيَاتٍ يُبْعَثُونَ ﴿٢١﴾

إِلَهُكُمْ إِلَهٌ وَاحِدٌ قَالِ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ فُلُوقُهُمْ مُنْكَرَةٌ وَهُمْ مُسْتَكْبِرُونَ ﴿٢٢﴾

15a. Les mots du Qur'ān semblent désigner les grands bouleversements et les violentes agitations qui ont conduit à la formation des montagnes, avant la venue de l'homme sur la terre, et, une fois ceci fait, les convulsions sont comparativement insignifiantes. La situation actuelle de la terre avec l'homme qui s'y trouve en est par conséquent une de stabilité, qui rend la vie possible. Mais *an tamida bi-kum* peut aussi vouloir dire qu'ils peuvent être une source de bienfaits pour vous car *mada* signifie il a accordé un bienfait. Conformément à ceci, nous trouvons ailleurs: "Et les montagnes, Il les a faites solides, un approvisionnement pour vous et votre bétail" (79:32, 33).

21a. Ces deux versets montrent de façon concluante que ni Jésus-Christ ni aucune autre

23 Indubitablement Allāh sait ce qu'ils cachent et ce qu'ils laissent voir. Sûrement Il n'aime pas les orgueilleux.

لَا جَرَمَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسْرُونَ وَمَا  
يُعْلِنُونَ ط إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْتَكْبِرِينَ ﴿٣٣﴾

24 Et quand on leur dit, Qu'est-ce que votre Seigneur a révélé? ils disent, Des histoires des anciens!

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ مَاذَا أُنزِلَ رَبُّكُمْ  
قَالُوا الْأَسَاطِيرُ الْأُولَىٰ ﴿٣٤﴾

25 Qu'ils puissent porter leur fardeau pleinement au jour de la Résurrection, et aussi des fardeaux de ceux qu'ils conduisent hors du chemin sans connaissance. Ah! le mal est ce qu'ils portent.

لِيَحْمِلُوا أَوْزَارَهُمْ كَامِلَةً يَوْمَ الْقِيَامَةِ  
وَمِنْ أَوْزَارِ الَّذِينَ يُضِلُّونَهُمْ بِغَيْرِ  
عِلْمٍ إِلَّا سَاءَ مَا يَزُرُونَ ﴿٣٥﴾

#### SECTION 4 : Les méchants connaîtront la honte

26 Ceux qui les ont précédés ont comploté, de sorte qu'Allāh a démolì leur édifice à partir des fondations, de sorte que le toit est tombé sur eux d'au-dessus d'eux, et le châtime est venu à eux d'où ils ne s'en apercevaient pas.<sup>a</sup>

قَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَاَنَّ اللَّهَ  
بُيِّنًا أَنَّهُمْ مِنَ الْفَاعِلِينَ فَخَرَّ عَلَيْهِمُ  
السَّقْفُ مِنْ فَوْقِهِمْ وَأَتَاهُمُ الْعَذَابُ  
مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٣٦﴾

27 Alors au jour de la Résurrection Il les couvrira de honte et dira: Où sont Mes associés, pour la défense de qui vous êtes devenus hostiles? Ceux qui reçoivent la connaissance diront: Sûrement la honte en ce jour et le mal s'abattent sur les incroyants,<sup>a</sup>

ثُمَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يُخَذِّبُهُمْ وَيَقُولُ  
أَيْنَ شُرَكَائِيَ الَّذِينَ كُنْتُمْ تُشَاقِقُونَ  
فِيهِمْ قَالِ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ إِنَّ  
الْخِزْيَ الْبُيُوتِ وَالسُّوءَ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٣٧﴾

personne considérée comme un dieu n'ont jamais créé quoi que ce soit; et deuxièmement, que Jésus-Christ n'était pas vivant au moment de la révélation du Qur'an Sacré: *Ils sont morts, non pas vivants*. L'affirmation additionnelle qu'ils ne savent même pas quand ils seront ressuscités, montre que le verset parle des hommes que l'on prend pour des dieux, et de toute façon il les inclut.

26a. Le sens en est que l'on donnera le temps aux adversaires de compléter leurs desseins, et ensuite ces desseins et tout ce qu'ils ont consacré à les réaliser seront anéantis, et s'avéreront être une cause à leur propre perte. Comparer avec 8:36 "Sûrement ceux qui ne croient pas dépensent leurs biens à écarter les gens de la voie d'Allāh. Alors ils continueront à les dépenser, ensuite ce sera pour eux un vif regret, alors ils seront vaincus".

27a. Remarquer que dans ce verset l'on décrit deux fois le châtime des incroyants au jour de la Résurrection comme la *honte*. Ceci montre que la *honte* est une sorte de feu de l'enfer, qu'ils ont également connue dans cette vie même.

28 Que les anges font mourir, alors qu'ils sont injustes pour eux-mêmes. Alors ils offriraient de se soumettre: Nous n'avons fait aucun mal Non! Sûrement Allāh sait ce que vous avez fait.

الَّذِينَ تَتَوَفَّيهِمُ الْمَلَائِكَةُ كَظَالِمٍ  
أَنْفُسِهِمْ ۖ فَالْقَوْلُ السَّلَامُ مَا كُنَّا نَعْمَلُ  
مِنْ سُوءٍ ۖ بَلَىٰ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا  
كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٨﴾

29 Alors entrez par les portes de l'enfer, pour y demeurer. Le mal sans doute est la demeure des orgueilleux.

فَادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا  
فَلْيَسْئَلْ سُوءِي الْمُرَكَّبِينَ ﴿٢٩﴾

30 Et il est dit à ceux qui se gardent du mal: Qu'est-ce que votre Seigneur a révélé? Ils disent, le Bien. Pour ceux qui font le bien dans ce monde il y a le bien. Et certainement la demeure de l'Au-delà est meilleure. Et la demeure de ceux qui observent leur devoir est sans doute excellente –

وَقِيلَ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا مَاذَا أَنْزَلَ رَبُّكُمْ ۗ  
قَالُوا خَيْرًا ۗ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا فِي هَذِهِ  
الدُّنْيَا حَسَنَةٌ ۗ وَكَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ  
لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ ﴿٣٠﴾

31 Des Jardins de perpétuité dans lesquels ils entrent, où coulent des ruisseaux: ils y ont ce qui leur plaît. C'est ainsi qu'Allāh récompense ceux qui observent leur devoir,

جَنَّاتٍ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا يُجْرِي مِنْ  
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ ۗ  
كَذَٰلِكَ يَجْزِي اللَّهُ الْمُتَّقِينَ ﴿٣١﴾

32 Que les anges font mourir dans la pureté, disant: Paix à vous! entrez dans le Jardin pour ce que vous avez fait.

الَّذِينَ تَتَوَفَّيهِمُ الْمَلَائِكَةُ طَيِّبِينَ  
يَقُولُونَ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ ۖ ادْخُلُوا الْجَنَّةَ  
بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٢﴾

33 Ils n'attendent rien, sauf que les anges viennent à eux ou que le commandement de ton Seigneur vienne à se réaliser.<sup>a</sup> C'est ainsi que l'ont fait ceux qui les ont précédés. Et Allāh ne leur a pas fait de tort, mais ils se sont fait du tort à eux-mêmes.

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ  
أَوْ يَأْتِيَ أَمْرٌ رَبِّكَ ۗ كَذَٰلِكَ فَعَلَ الَّذِينَ  
مِنْ قَبْلِهِمْ ۗ وَ مَا ظَلَمَهُمُ اللَّهُ ۚ وَلَكِنْ  
كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٣٣﴾

34 Alors le mal de ce qu'ils ont fait les a affligés, et ce dont ils se sont moqués les a entourés.<sup>a</sup>

فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا عَمِلُوا وَحَاقَ  
بِهِمْ مَا كَانُوا يهْتَكِرُونَ ﴿٣٤﴾

33a. Le verset suivant explique ce que l'on veut dire par la venue des anges ou la venue du Seigneur; c'est le châtement de leurs mauvaises actions et finalement de leur défaite complète dont on veut parler. La venue des anges s'adresse aux malheurs moins importants, tels que ceux, qui se sont abattus sur eux comme la famine et la guerre, alors que la réalisa-

## SECTION 5 : Le rôle des prophètes est d'expliquer

35 Et les idolâtres disent: S'il avait plu à Allāh, nous n'en aurions servi d'autre que Lui, (ni) nous ni nos pères, et nous n'aurions rien défendu sans (un ordre venant de) Lui.<sup>a</sup> Ainsi l'ont fait ceux qui les ont précédés. Mais les messagers ont-ils un devoir autre que de livrer simplement (le message)?

36 Et certainement Nous avons fait apparaître dans chaque nation un messager, disant: Servez Allāh et évitez le démon. Alors parmi eux il y a eu celui qu'Allāh a guidé, et parmi eux il y a eu celui pour qui il était juste qu'il reste dans l'erreur.<sup>a</sup> Alors voyagez dans le pays, ensuite voyez quelle a été la fin de ceux qui rejettent.

37 Si tu désires qu'ils te guident, cependant Allāh ne guidera pas celui qui conduit hors du chemin,<sup>a</sup> et ils n'ont pas d'aides.

38 Et ils jurent par Allāh leurs serments les plus énergiques: Allāh ne ressuscitera pas celui qui meurt. Oui! c'est une promesse qui le lie, tout a fait vrai, mais la plupart des gens ne le savent pas:

وَقَالَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا  
عَبَدْنَا مِنْ دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ نَحْنُ  
وَلَا آبَاؤُنَا وَلَا حَرَمْنَا مِنْ دُونِهِ  
مِنْ شَيْءٍ كَذَلِكَ فَعَلَ الَّذِينَ مِنْ  
قَبْلِهِمْ فَهَلْ عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ  
الْمُبِينُ ﴿٣٥﴾

وَلَقَدْ بَعَثْنَا فِي كُلِّ أُمَّةٍ رَسُولًا أَنْ  
اعْبُدُوا اللَّهَ وَاجْتَنِبُوا الطَّاغُوتَ فَمِنْهُمْ  
مَنْ هَدَى اللَّهُ وَمِنْهُمْ مَن حَقَّتْ عَلَيْهِ  
الصَّلَاةُ فَسَيُرُؤُنَا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا  
كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُجْرِمِينَ ﴿٣٦﴾  
إِنْ تَحْرِضْ عَلَى هُدَاهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا  
يَهْدِي مَنْ يُضِلُّ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٣٧﴾  
وَاسْتَسُوا يَا لِلَّهِ جَهْدَ آيْمَانِهِمْ لَا  
يَبْعَثُ اللَّهُ مَنْ يَمُوتُ بَلَى وَعَسَى  
عَلَيْهِ حَقًّا وَلَئِنْ أَكْثَرَ النَّاسِ  
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٨﴾

tion du commandement du Seigneur indique le renversement complet de leur puissance. Comparer avec 2:210, 210a.

34a. On utilise le passé pour exprimer le plus haut degré de certitude sur l'avenir.

35a. Ils n'accordaient pas de sérieuse considération au message du Prophète, à savoir que les mauvaises œuvres ont de mauvaises conséquences, mais ils y répliquaient que, si Allāh n'aimait pas le mal, Il aurait pu les éloigner du mauvais chemin. On leur dit au contraire que le plaisir d'Allāh ne s'exerce pas en forçant les hommes à adopter une voie ou une autre, mais en envoyant Ses messagers à toutes les époques et à toutes les nations pour indiquer la bonne voie aux hommes, et au moyen de messages clairs par la bouche de Ses ministres pour avertir les hommes d'éviter le mal.

36a. *Haqqa 'alai-hi* signifie *une chose répondait aux exigences de la justice*, etc., pour agir sur lui (LL). Il y avait des gens qui ne se souciaient pas de l'avertissement du Prophète et adhéraient à l'erreur. La justice exigeait alors qu'ils soient laissés dans l'erreur. Le message venait de Dieu; il appartenait aux hommes de l'accepter ou de le rejeter. Les mots ne signifient pas qu'Allāh avait condamné à l'avance certains hommes, car alors il aurait été absurde de leur envoyer des messagers.

37a. Je crois qu'il y a eu beaucoup de confusion dans l'interprétation des mots *man*

39 Afin qu'Il puisse leur rendre manifeste leur sujet de désaccord, et que les incroyants puissent savoir qu'il étaient des menteurs.

لِيُبَيِّنَ لَهُمُ الَّذِي يُخْتَلِفُونَ فِيهِ  
وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّهُمْ كَانُوا كَذِبِينَ ﴿٣٩﴾

40 Notre parole pour une chose, quand Nous voulons qu'elle existe, ne consiste qu'à lui dire, Sois; et elle est.

إِنَّمَا قَوْلُنَا لِشَيْءٍ إِذَا أَرَادْنَاهُ أَنْ نَقُولَ  
لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٤٠﴾

### SECTION 6 : La ruine des adversaires approche

41 Et ceux qui fuient pour Allāh après avoir été opprimés, Nous leur donnerons certainement une belle demeure dans le monde; et la récompense de l'Au-delà est beaucoup plus grande. S'ils avaient su!<sup>a</sup>

وَالَّذِينَ هَاجَرُوا فِي اللَّهِ مِنْ بَعْدِ  
مَا ظَلَمُوا لَنُبَيِّنَنَّ لَهُمْ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً  
وَلْأَجْرَ الْآخِرَةِ الْكَبِيرِ كَمَا كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

42 Ceux qui sont fermes et qui se fient à leur Seigneur.

الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٤٢﴾

43 Et Nous n'avons envoyé personne avant toi sinon des hommes à Qui nous avons envoyé la révélation - alors interroge les fidèles au sujet du Rappel si tu ne sais pas -<sup>a</sup>

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُوحِي  
إِلَيْهِمْ فَسَأَلُوا أَهْلَ الذِّكْرِ إِنْ  
كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٤٣﴾

*yuḍillu*, qui signifient nettement qui induisent (les autres) en erreur. Le sens est, par conséquent, que ceux qui non seulement avancent dans l'erreur eux-mêmes, mais sont devenus tellement hostiles à la cause de la Vérité qu'ils induisent les autres en erreur, ne peuvent trouver la bonne voie, peu importe jusqu'à quel point le Prophète s'inquiète pour eux.

41a. Voici une prophétie claire au sujet des musulmans qui ont dû fuir leur foyer à cause de la persécution des Quraish. Ce qui leur est promis est non seulement la récompense de l'Au-delà mais une *belle demeure dans ce monde, également*. Qu'il soit ici fait allusion à la première fuite en Abyssinie, ou à la fuite à Madinah survenue plus tard et qui avait commencé avant le départ du Saint Prophète, une chose est certaine: ceux qui se sont enfuis de leur foyer dans la plus grande impuissance, et dont la vie même était en danger, recevaient la promesse la plus manifeste d'un grand avenir dans cette vie, et cette promesse se révéla exacte malgré le dur combat livré par une puissante nation, enfin unie dans sa détermination d'exterminer l'Islam. On rapporte que le calife 'Umar avait l'habitude de dire, quand il faisait un présent à l'un des émigrants: "Prends ceci - qu'Allah te bénisse! C'est ce qu'il t'a promis dans cette vie, et ce qui t'attend dans l'Au-delà est plus grand" (Kf), en faisant de toute évidence allusion à ce verset.

43a. Par les fidèles du Rappel on entend généralement les juifs et les chrétiens, à qui l'on dit que les Quraish faisaient soit-disant allusion à la question de savoir s'il est vrai ou non que seuls les hommes et non les anges ont été envoyés avec la révélation Divine antérieure-



44 Avec des preuves et des Écritures claires. Et Nous t'avons révélé le Rappel afin que tu puisses éclaircir aux hommes ce qui leur a été révélé, et qu'ils puissent peut-être réfléchir.

بِالْبَيِّنَاتِ وَالزُّبُرِ وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الذِّكْرَ  
لِتُبَيِّنَ لِلنَّاسِ مَا نُزِّلَ إِلَيْهِمْ وَلَعَلَّهُمْ  
يَتَفَكَّرُونَ ﴿٤٤﴾

45 Ceux qui préparent des (projets) méchants, sont-ils, alors, assurés qu'Allāh ne les humiliera pas sur la terre, ou que le châtiment ne s'abattra pas sur eux d'un endroit qu'ils ne perçoivent pas?<sup>a</sup>

أَفَأَمِنَ الَّذِينَ مَكَرُوا السَّيِّئَاتِ أَنْ  
يَخْسِفَ اللَّهُ بِهِمُ الْأَرْضَ أَوْ يَأْتِيَهُمُ  
الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٤٥﴾

46 Ou qu'Il ne les saisira pas au cours de leurs allers et venues, alors ils ne pourront lui échapper?<sup>a</sup>

أَوْ يَأْخُذَهُمْ فِي تَقْلُبِهِمْ فَمَا هُمْ  
بِمُعْجِزِينَ ﴿٤٦﴾

47 Ou qu'Il ne les saisira pas d'une diminution graduelle?<sup>a</sup> Votre Seigneur est sûrement Compatissant, Miséricordieux.

أَوْ يَأْخُذَهُمْ عَلَى تَخَوُّفٍ فَإِنَّ رَبَّكُمْ  
لَكَرِيمٌ ﴿٤٧﴾

48 Ne voient-ils pas tout ce qu'Allāh a créé? Ses ombres (mêmes) retournent de droite à gauche, rendant hommage à Allāh, alors qu'ils sont dans une dégradation complète.

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى مَا خَلَقَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ  
يَتَفَكَّرُونَ ظِلُّهُ عَنِ الْيَمِينِ وَالشَّائِلِ  
سُجَّدًا لِلَّهِ وَهُمْ دَاخِرُونَ ﴿٤٨﴾

49 Et à Allāh rend hommage toute créature vivante qui est dans les cieus et sur la terre, et les anges (aussi) et ils ne sont pas orgueilleux.

وَاللَّهُ يَسْجُدُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي  
الْأَرْضِ مِنْ دَابَّةٍ وَالْمَلَائِكَةُ وَهُمْ  
لَا يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٤٩﴾

ment, mais la mention dans le verset qui suit immédiatement que le *Dhikr*, ou le *Rappel*, envoyé au Saint Prophète montre que les mots s'appliquent aux musulmans. Certains commentateurs, cependant, pensent que les mots pris au sens général signifient les érudits.

45a. *Khasf*, qui est ordinairement traduit par *ouvrir en fendant*, ou *avalier*, signifie aussi *idhlāl* (T), i.e. *couvrir de honte*. *Khasafa* signifie *il est devenu défectueux*, ou *il a subi une perte*, et le nom infinitif *khasf* signifie *être vil, abject*, ou *méprisable*, ou *abaisser, avilir*, ou *humilier un autre* (LL).

46a. *Taqallub* (litt., *faire demi-tour*) signifie *voyager pour le commerce*, parce qu'à cette fin on doit aller et venir incessamment (LL). Les vv. 45-47 sont prophétiques. De même que les vv. 41, 42 parlent d'un avenir prospère pour ceux qui acceptaient la vérité et qui supportaient alors les plus dures persécutions, ces trois versets parlent des différentes formes de châtiment auxquelles les persécuteurs des justes devaient être soumis. Le v. 45 prédit que l'humiliation dans le pays les attend, alors qu'au v. 46 on leur dit que leurs voyages en Syrie, dont dépendent leur prospérité à cause du commerce ainsi pratiqué, se termineraient. Ceci s'est produit quand les musulmans de Madinah sont devenus puissants et, à cause de l'attitude hostile des habitants de Makkah, qui les attaquaient sans cesse, ils sont devenus une menace pour leur commerce avec la Syrie, car Madinah était située sur la route commerciale.

50 Ils craignent leur Seigneur au dessus d'eux et font ce que l'on leur commande.<sup>a</sup>

Prostration

يَخَافُونَ رَبَّهُمْ مِنْ فَوْقِهِمْ وَيَفْعَلُونَ  
مَا يُؤْمَرُونَ ﴿٥٠﴾

### SECTION 7 : Le polythéisme répugne à la nature humaine

51 Et Allāh a dit: Ne prenez pas deux dieux. Il n'est qu'un seul Dieu: Alors c'est Moi seul que vous devez craindre.

وَقَالَ اللَّهُ لَا تَتَّخِذُوا إِلَهَيْنِ اثْنَيْنِ  
إِنَّمَا هُوَ إِلَهٌ وَاحِدٌ فَإِذَا تَوَلَّوْا كَانُوا مِنْكُمْ كَوَافِرًا فَتَضَعُوا  
أَيْدِيَكُمْ وَأَقْبِلُوا لِيُحْشَرُوا ﴿٥١﴾

52 Et tout ce qu'il y a dans les cieux et sur la terre Lui appartient, et la soumission Lui est toujours due. En craignez-vous alors d'autres qu'Allāh?

وَلَهُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَكَهُ  
ٱلَّذِينَ وَاصِبًا أَفَعَيَّرَ ٱللَّهُ تَتَفَوَّنَ ﴿٥٢﴾

53 Et tout le bien que vous avez vient d'Allāh; alors, quand le mal vous afflige, vous criez vers Lui pour obtenir de l'aide.

وَمَا بِكُمْ مِّنْ نِّعْمَةٍ فَمِنَ ٱللَّهِ ثُمَّ إِذَا  
مَسَّكُمُ الضَّرُّ فَٱلْيَءِىَءَ تَجْعُرُونَ ﴿٥٣﴾

54 Ensuite quand Il vous enlève le mal, voilà! certains d'entre vous en associent d'autres à leur Seigneur,

ثُمَّ إِذَا كَشَفَ الضَّرَّ عَنْكُمْ إِذَا فَرِيقٌ  
مِّنْكُمْ بِرَبِّهِمْ يُشْرِكُونَ ﴿٥٤﴾

55 De façon à nier ce que Nous leur avons donné. Alors réjouissez-vous, car bientôt vous saurez.

لِيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ فَتَمَتَّعُوا  
فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٥٥﴾

56 Et ils mettent de côté pour ce qu'ils ne connaissent pas,<sup>a</sup> une partie de ce que nous leur avons donné. Par Allāh! vous serez certainement interrogés au sujet de ce que vous avez inventé.

وَيَجْعَلُونَ لِمَا لَا يَعْلَمُونَ نَصِيبًا مِّمَّا  
رَزَقْنَاهُمْ طُغْيَٰنًا لِّكُفْرِهِمْ كَسَلْنَا عَنْكُمْ  
تَفْتَرُونَ ﴿٥٦﴾

57 Et ils attribuent des filles à Allāh. Gloire à Lui! Et pour eux-mêmes il y a ce qu'ils désirent!

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ الْبَنٰتِ سُبْحٰنَهُ لَآ  
لَهُمْ مَّا يَشْتَهُونَ ﴿٥٧﴾

58 Et quand on annonce la naissance d'une fille à l'un d'entre eux, sa figure devient noire et il est rempli de colère.

وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُم بِٱلْأُنثَىٰ ظَلَّ  
وَجْهَهُ سُوْدًا وَهُوَ كَظِيمٌ ﴿٥٨﴾

47a. *Takhawwafa-hū* signifie *il en a pris peu à peu* (LL), et le sens en est qu'ils seront graduellement diminués, jusqu'à ce que l'incroyance soit complètement anéantie. Ce fut leur sort final, leur puissance s'est amenuisée jusqu'à ce que toute l'Arabie s'incline devant l'Islam.

50a. En réalité, la récitation de ce verset est suivie d'une prostration; voir 7:206a.

56a. C'est-à-dire, pour les idoles ou leurs dieux, qu'ils prennent à tort comme intercesseurs.

59 Il se cache des gens à cause du mal de ce qui lui est annoncé. Le gardera-t-il avec honte ou l'enterrera-t-il (vivant) dans la poussière? Or sûrement ce qu'ils jugent est mal!<sup>a</sup>

يَكْتُمُوا مِنَ الْقَوْمِ مِنْ سُوءِ مَا  
بُشِّرَ بِهِ أَتَيْسِكُهُ عَلَى هُوْنٍ أَمْ  
يَكْتُمُهُ فِي التُّرَابِ ط أَلَا سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٥٩﴾

60 Pour ceux qui ne croient pas en l'au-delà il y a de mauvais attributs et les attributs sublimes appartiennent à Allāh. Et Il est le Puissant, le Sage.

لَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ مَثَلُ السَّوْءِ  
وَاللَّهُ الْمَثَلُ الْأَعْلَى ط وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦٠﴾

### SECTION 8 : L'iniquité des négateurs

61 Et si Allāh devait détruire les hommes pour leur iniquité, Il n'y laisserait pas une seule créature, mais Il leur donne un répit jusqu'à un moment déterminé. Alors quand vient leur perte, ils ne sont pas capables de (la) retarder d'une heure, et ne peuvent non plus (la) précipiter.

وَكُلُّ يَوْمٍ آخِذُ اللَّهِ النَّاسَ يَظْلِمُهُمْ فَأَتْرَكُ  
عَلَيْهَا مِنْ ذَابَّةٍ وَلَكِنْ يُؤَخِّرُهُمْ إِلَى  
أَجَلٍ مُّسَمًّى فَاِذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ لَا  
يَسْتَأْخِرُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِرُونَ ﴿٦١﴾

62 Et ils attribuent à Allāh ce qu'ils détestent (eux-mêmes),<sup>a</sup> et leur langue raconte le mensonge qui pour eux est bon. Assurément pour eux il y a le Feu, et ils (y) seront abandonnés.

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ مَا يَكْرَهُونَ وَتَصِفُ  
أَلْسِنَتُهُمُ الْكُذْبَ أَنَّ لَهُمُ الْحُسْنَى ط  
لَا جَرَمَ أَنَّ لَهُمُ النَّارَ وَأَنَّهُمْ مُّفْرَطُونَ ﴿٦٢﴾

63 Par Allāh! Nous avons certainement envoyé (des messagers) aux nations avant toi, mais le démon a fait en sorte que leurs actions leur paraissent bonnes. Alors il est leur protecteur aujourd'hui, et pour eux il y a un douloureux châtement.

تَاللَّهِ لَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ أُمَمٍ مِّن قَبْلِكَ  
فَرِيقًا لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالُهُمْ فَهُوَ  
وَلِيُّهُمْ الْيَوْمَ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦٣﴾

59a. L'allusion est faite à la coutume barbare d'enterrer les filles vivantes, coutume fréquente chez les Arabes, particulièrement parmi leurs chefs. Son abolition a été l'un des nombreux bienfaits de l'islam. Sans pouvoir matériel ou administratif pour appuyer sa mise en vigueur, la parole d'Allāh a chassé cette coutume profondément enracinée, comme sous l'effet de la baguette d'un magicien, de sorte qu'il ne s'est produit aucun cas d'enterrement d'une fille vivante après que l'on le leur eût défendu. On attire l'attention sur l'incohérence de leurs croyances avouées avec leurs convictions intérieures au v. 62; voir 62a.

62a. La référence est faite à leur attribution des filles à Allāh, alors qu'eux-mêmes n'aimaient pas avoir de filles, montrant ainsi combien leur croyance avouée en l'Être Divin était de toute évidence incompatible avec leurs convictions intérieures.

64 Et Nous ne t'avons pas révélé le Livre sauf que tu puisses clarifier pour eux ce en quoi ils diffèrent, et (comme) une orientation et un bienfait pour un peuple qui croit.<sup>a</sup>

وَمَا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ إِلَّا لِتُبَيِّنَ لَهُمُ الَّذِي اخْتَلَفُوا فِيهِ ۗ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٦٤﴾

65 Et Allāh fait descendre l'eau d'en-haut, et ainsi il donne la vie à la terre après sa mort.<sup>a</sup> Sûrement il y a là un signe pour un peuple qui écoute.

وَاللَّهُ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا ۗ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ﴿٦٥﴾

### SECTION 9 : Les paraboles illustrant la vérité de la révélation

66 Et sûrement il y a une leçon pour vous dans le bétail: Nous vous donnons à boire de ce qu'il y a dans leur ventre - venant d'entre les fèces et le sang - du lait pur, agréable pour ceux qui le boivent.

وَإِنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً ۚ لِيُنذِرَكُمْ مِمَّا فِي بُطُونِهِمْ مِنْ بَيْنِ فَرْثٍ وَدَمٍ لَبَنًا خَالِصًا سَائِغًا لِلشَّرِبِ ۗ إِنَّ ﴿٦٦﴾

67 Et des fruits des palmiers et du raisin, vous en obtenez des boissons alcoolisées et de grandes provisions. Il y a sûrement un signe en cela pour un peuple qui médite.<sup>a</sup>

وَمِنْ ثَمَرَاتِ النَّخِيلِ وَالْأَعْنَابِ تَتَّخِذُونَ مِنْهُ سَكَرًا وَرِزْقًا حَسَنًا ۗ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٦٧﴾

64a. Le verset précédent montre que le monde entier était sous l'emprise du démon à l'avènement du Prophète. Il parle des messagers qui ont été envoyés à toutes les nations avant l'arrivée du Prophète, mais il ajoute que, avec le temps, les fidèles des messagers, au lieu de suivre leurs enseignements, ont fait fausse route, ce qui leur est progressivement apparu tellement beau, que le bien de ce monde était tout pour eux. Ce verset montre que les enseignements des prophètes antérieurs avaient été déformés à un point tel, qu'il fallait maintenant un nouveau Prophète pour les conduire dans le droit chemin. On avait obscurci la vérité à un point tel que l'on ne pouvait plus la découvrir sans les lumières du ciel. Il affirme aussi que le message du nouveau Prophète s'adresse aux adeptes de toutes les religions; en d'autres mots, au monde entier.

65a. L'eau du ciel est la révélation Divine, la mort de la terre est sa corruption, et le don de la vie signifie son réveil spirituel, dont des signes merveilleux étaient déjà apparus en Arabie.

67a. Ce verset et le précédent semblent avoir pour but d'établir une comparaison entre les lois Divines telles qu'elles se manifestent dans la nature et l'oeuvre des hommes. C'est l'oeuvre de la loi Divine dans la nature qui produit un aliment aussi bon et agréable que le lait pur, en le séparant des autres éléments - le sang et les excréments - auxquels se réduit la nourriture dans le ventre d'une vache, d'une chèvre, ou d'un autre animal, ce que la main de l'homme est incapable de faire. D'un autre côté, la main de l'homme convertit les aliments les plus agréables produits par la nature sous forme de fruits en une drogue aussi toxique que le vin. Les deux exemples indiquent ainsi que, de même que les lois Divines à l'oeuvre dans le monde matériel produisent les aliments les plus purs et les plus agréables, en les séparant des éléments infects et des excréments inutiles, ainsi leur action dans le monde spirituel produit les enseignements moraux les plus sublimes, qui procurent à l'homme la nourriture spirituelle la plus pure et la plus agréable. Mais les meilleurs enseignements fournis par la révélation Divine sont susceptibles de corruption entre les mains de l'homme, de même que les meilleurs fruits sont transformés en une chose aussi désagréable et détestable que le vin, alors que si l'on l'avait conservé dans son état original il aurait pu servir d'excellente nourriture.